

LIETUVOS NACIONALINĖJE
M. MAŽVYDO BIBLIOTEKOJE
Gauti Nr. TR-19
2017 01 mėn. 12

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2017-01-11

Vilnius

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, įstaigos kodas 290757560, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 51, Vilnius, įsteigta ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, atstovaujama generalinio direktoriaus Renaldo Gudausko, veikiančio pagal įstaigos nuostatus, (toliau – Užsakovas) viena Šalis, ir **Karolis Manfreds Lyvens**, (toliau Sutartyje – Paslaugų teikėjas) – kita Šalis, toliau Sutartyje dar bendrai vadinamos Šalimis, susitarėme ir sudarėme šią Sutartį:

I. Sutarties dalykas

- 1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti paslaugas Užsakovui, o Užsakovas įsipareigoja už jas apmokėti. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti projektui-parodai „Dicunt sua fata libelli“ (liet. „Knygos pasakoja savo likimus“) skirtas Sebastian Brandt leidinio „Stultifera navis“, 1497 m. antraščių, parinktų poetinių skyrių vertimų raštu paslaugas (toliau – Paslaugos):
 - 1.1.1. Vertimas (lotynų–lietuvių kalbomis).
- 1.2. Paslaugų teikimo terminas – 2017 m. sausio 12 d.

II. Sutarties šalių įsipareigojimai

- 2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
 - 2.1.1. Teikti paslaugas šios Sutarties nustatyta tvarka.
 - 2.1.2. Veikti laikydamasis atitinkamų profesijos standartų.
 - 2.1.3. Visus dokumentus ir informaciją, gautą pagal Sutartį, laikyti konfidencialia ir be išankstinio raštiško Užsakovo leidimo neskelbti ir neatskleisti jokių Sutarties nuostatų, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį. Jei nesutariama, ar būtina skelbti ar atskleisti kokias nors Sutarties nuostatas, galutinį sprendimą priima Užsakovas.
- 2.2. Užsakovas įsipareigoja:
 - 2.2.1. Teikti Paslaugų teikėjui reikalingus duomenis ir informaciją paslaugai atlikti.
 - 2.2.2. Pasirašyti paslaugų atlikimo aktus.
- 2.3. Užsakovas per 5 darbo dienas nuo Paslaugų atlikimo akto pasirašymo dienos turi teisę pareikšti pretenziją dėl nekokybiškai suteiktos paslaugos. Šiuo atveju Paslaugų teikėjas sumoka Užsakovui 10 proc. sutarties kainos dydžio baudą.

III. Sutarties kaina ir mokėjimo sąlygos

- 3.1. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas šios Sutarties nustatyta tvarka paslaugas 100,00 Eur (šimtą Eur), ne vėliau kaip per 15 dienų nuo paslaugų atlikimo akto pasirašymo dienos, pervedant šią sumą į Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą.
- 3.2. Visus mokesčius sumoka Paslaugų teikėjas.
- 3.3. Paslaugų kaina Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiama.

IV. Šalių atsakomybė

- 4.1. Jei Užsakovas pareiškia pagrįstą pretenziją dėl nekokybiško paslaugos suteikimo, Paslaugų teikėjas sumoka Užsakovui 10 proc. sutarties kainos dydžio baudą.
- 4.2. Užsakovas, vienašališkai nutraukęs Sutartį, įsipareigoja atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktas paslaugas.
- 4.3. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės, jeigu įrodo, kad Sutartis neįvykdyta ar kitaip pažeista dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure* aplinkybės). Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie aukščiau nurodytos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per minėtą laiką, tai aplinkybių paveiktoji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius. Jei *force majeure* aplinkybės trunka ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri Šalis turi teisę nutraukti šią Sutartį, raštu pranešdama apie tai kitai Šaliai.

V. Šalių susirašinėjimas

- 5.1. Visi Šalių pranešimai ir kita korespondencija pagal šią Sutartį turi būti pateikiami raštu ir laikomi tinkamai įteiktais, jeigu jie yra pristatomi asmeniškai, parašu patvirtinant jų gavimą, arba išsiunčiami registruotu laišku žemiau nurodytais adresais ar kitu adresu, kurį po šios Sutarties pasirašymo Šalys gali raštišku pranešimu nurodyti kitai Šaliai. Apie bet kokius adreso ar banko rekvizitų pasikeitimus Šalys turi nedelsiant (ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas) informuoti vieną kitą. Jei Šalis nepraneša apie savo rekvizitų pasikeitimą, tai pranešimo siuntimas paskutiniu turimu adresu ar prievolės vykdymas pagal paskutinius žinomus rekvizitus yra laikomas tinkamu.

VI. Kitos sąlygos

- 6.1. Visus iš Sutarties kylančius ginčus Šalys įsipareigoja spręsti taikiai derybų būdu. Jei ginčo nepavyktų išspręsti taikiai per 30 (trisdešimt) dienų nuo vienos iš Šalių pretenzijos, ginčas bus toliau nagrinėjamas teisme Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 6.2. Šaliai pažeidus esmines Sutarties sąlygas, kita Šalis turi teisę pranešdama prieš 14 (keturiolika) dienų Sutartį vienašališkai nutraukti. Tokiu atveju Šalys atsiskaito Sutarties 3.1–3.3 punktuose nustatyta tvarka.
- 6.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik Šalių raštišku susitarimu.
- 6.4. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo.
- 6.5. Visi Sutarties pratęsimai, pakeitimai ir priedai galioja tik sudarius juos raštu, patvirtinus Šalių parašais.
- 6.6. Šalys patvirtina, kad pranešimai siunčiami sutartyje nurodytais el. pašto adresais ir yra laikomi gauti jų išsiuntimo dieną.
- 6.7. Nei viena Šalis neturi teisės be kitos Šalies raštiško sutikimo perduoti savo teisių ir (arba) pareigų pagal Sutartį kitiems asmenims, išskyrus Sutartyje nustatytus atvejus.
- 6.8. Jeigu bet kuri Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar visiškai negaliojanti, tai toji nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų. Tokiu atveju, Šalys susitaria kuo skubiau sudaryti papildomą susitarimą, kuriuo negaliojančios Sutarties nuostatos būtų pakeistos kitomis, teisiškai veiksmingomis, nuostatomis, kurios, kiek tai yra įmanoma, turėtų įtvirtinti tą patį ekonominį ir teisinį efektą, kaip kad buvo siekta susitariant dėl Sutarties nuostatos, kuri negalioja.
- 6.9. Sutarties priedas Nr. 1 „Šalių rekvizitai“ ir priedas Nr. 2 „Paslaugų atlikimo aktas“ yra sudėtinė ir neatsiejama sutarties dalis.

6.10. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

6.11. Atsakingas už sutarties vykdymą Užsakovo darbuotojas – Aurimas Valys, Komunikacijos ir rinkodaros departamento direktorius.

VII. Šalių rekvizitai

Užsakovas

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka

Paslaugų teikėjas

Karolis Manfreds Lyvens

Generalinis direktorius

Renaldas Gudauskas



Teisės ir žmogiškųjų išteklių
skyriaus vyriausioji specialistė
viešiesiems pirkimams
Elvyra Giliasevičienė

Teisės ir žmogiškųjų išteklių
skyriaus teisininkė

Komunikacijos ir rinkodaros departamento
direktorius ir elektroninių paslaugų skyriaus

KRD direktorius